

# ببر پشت دروازه

ژان ژیرودو

مترجم  
عبدالله کوثری

دبیر مجموعه

نغمه ثمنی

مدیر اجرایی

مریم دادخواه

این کتاب ترجمه‌ای است از:

*Tiger at The Gate*

Jean Giraudoux

سرشناسه: ژیرودو، ژان، ۱۸۸۲ - ۱۹۴۴ م. Giraudoux, Jean  
عنوان و نام پدیدآور: بیریش، درواز / ژان ژیرودو؛ مترجم عبدالله کوثری  
مشخصات ناشر: تهران، نشر قطره، ۱۳۹۰  
مشخصات ظاهری: ۱۴۲ ص  
فروست: سلسله انتشارات - ۱۶۱۳، تئاتر و ادبیات نمایشی - ۳۰۴  
جامانده‌ها - ۱۱  
شابک: 978-600-119-421-4  
وضعیت فهرست نویسی: فیبا  
یادداشت: کتاب حاضر ترجمه‌ی نمایش‌نامه‌ای از کتاب  
"Reading literature; stories, plays, and poems" است.  
موضوع: نمایش‌نامه‌ی فرانسه - قرن ۲۰ م.  
شناسه‌ی افزوده: کوثری، عبدالله، ۱۳۲۵ - : مترجم.  
رده‌بندی کنگره: ۱۳۹۰ ب ۲ ۴۷ ی / PQ ۲۶۲۱  
رده‌بندی دیویی: ۸۴۲/۹۱۲  
شماره‌ی کتابشناسی ملی: ۲۴۷۹۵۵۲

ISBN: 978-600-119-421-4

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۱۱۹-۴۲۱-۴



بیر پشت دروازه

ژان زیرودو

مترجم: عبدالله کوثری

با پسین گفتاری از: لیلا ارجمندی

چاپ اول: ۱۳۹۲

چاپ: دیجیتال نقش

تیراژ: ۱۰۰۰ نسخه

بها: ۵۵۰۰ تومان

---

تمام حقوق برای ناشر محفوظ است.

تکثیر تمام یا بخشی از این کتاب به هر شکلی

(به صورت صوتی، تصویری، الکترونیکی و...)

متوط به اجازه‌ی کتبی ناشر است.

---

خیابان فاطمی، خیابان ششم، کوچه‌ی خجسته شرقی - پلاک ۱۰

دورنگار: ۸۸ ۹۶ ۸۹ ۹۶

۸۸ ۹۷ ۳۳ ۵۱-۳

صندوق پستی: ۱۴۱۵۵-۵۱۶۵

---

[www.nashreghatreh.com](http://www.nashreghatreh.com)

[info@nashreghatreh.com](mailto:info@nashreghatreh.com)

[nashreghatreh@yahoo.com](mailto:nashreghatreh@yahoo.com)

Printed in the Islamic Republic of Iran

This is a Persian Translation of

**Tiger At The Gate**

By Jean Giraudoux

Originally Published in French as:

**La Guerre de Troie n'aura Pas lieu**

Translated into English by Christopher Fry

Translated into Persian by Abdollah Kowsari

Published by Ghahre Publishers 2011

www.ketab.ir

## فهرست

|     |                         |
|-----|-------------------------|
| ۹   | مقدمه‌ی دبیرمجموعه      |
| ۱۱  | درباره‌ی ژان ژیرودو     |
| ۱۷  | درباره‌ی بپر پشت دروازه |
| ۲۳  | پرده‌ی اول              |
| ۷۳  | پرده‌ی دوم              |
| ۱۳۵ | اگر پاریس بمیرد         |

## مقدمه‌ی دبیر مجموعه

اگر ترجمه‌های موجود در کتابخانه‌ها، تنها راه مواجهه ما با نمایش‌نامه‌های خارجی باشد، در این صورت درک و دریافت‌مان از تاریخ ادبیات نمایشی ناکامل و مجاری خواهد بود، که این تاریخ چیست مگر سیر متونی نمایشی که هریک به دورای تعلق دارند و به جغرافیایی. در ایران بسیاری نمایش‌نامه‌هایی که ترجمه شده‌اند، در حالی که نه مهم بوده‌اند و نه در میان آثار نویسنده‌شان جایگاهی داشته‌اند...

... بسیاری نمایش‌نامه‌هایی که چنان در سیر ترجمه تحریف شده‌اند و تغییر شکل یافته‌اند که استناد به آن‌ها تنها ما را به تاریخی جعلی از ادبیات نمایشی می‌رساند...

... بسیاری نمایش‌نامه‌های جریان‌ساز که از سیر ترجمه‌های شون نمایشی جامانده‌اند...

مجموعه جامانده‌ها همین گروه سوم را هدف گرفته است. آثاری که به هر دلیلی - دشواری متن، ناهمخوانی با گفتمان سیاسی دوران، فقدان مترجم برای برخی زبان‌ها و... - ترجمه نشده‌اند و عدم ترجمه‌شان بیش از همه دانشجویان تئاتر را با معضلی جدی روبه‌رو کرده است.

جست و جو، انتخاب و ترجمه این آثار البته آسان نیست چرا که:

متون دشوار، هنوز دشوارند و کم‌تر مترجمی وسوسه‌ی دست به گریبان شدن با آن‌ها را دارد ...

... مترجمان کارگشته در میان همه‌ی زبان‌ها یکسان پخش نشده‌اند و هنوز برای برخی از زبان‌ها سخت می‌توان مترجم حرفه‌ای مشتاق یافت ...

... برخی از متون را هنوز نمی‌توان ترجمه کرد، چون پیشاپیش آشکار است که امکان چاپ کامل و بدون حذف را نخواهند یافت ...  
با این همه اراده‌ی جامانده‌ها فرارفتن و گذر از این موانع است و در این مسیر از تمام نمایش‌نامه‌نویسان مترجم، و مترجمان علاقه‌مند به ادبیات نمایشی دعوت می‌کند که به این مجموعه پیوندند. اما شرط ورود به بازی جامانده‌ها صادر است پیش‌تر آن‌که نمایش‌نامه باید به تاریخ تئاتر تعلق داشته باشد و سال هزار و نهصد و پنجاه مرز تاریخ نگارش اثری قرار گرفته که می‌تواند در این مجموعه جای بگیرند؛ و دیگر آن‌که بتوان اهمیت نمایش‌نامه را در تاریخ ادبیات نمایشی جهان توجیه کرد؛ این اهمیت الزاماً، جریان‌سازی نیست و می‌تواند دلایل بی‌شمار دیگری را هم در بر بگیرد. مقاله‌ی تفصیلی پایان هر نمایش‌نامه در واقع توضیح اهمیت هر اثر خواهد بود.  
به بازی جامانده‌ها خوش آمدید